

**ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ
ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ
ГЛАГОЛОМ TO DO: СТРУКТУРНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ
АСПЕКТЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА)**

Глагольно-именные описательные выражения – конструкции, состоящие из глагола и именного компонента (чаще всего абстрактного существительного, реже – прилагательного или местоимения) с предлогом или без, например: *одержать победу, вводить в искушение; to have priority, to make a complaint, to lodge a complaint, to have need* и т.д. Положение глагольно-именных описательных выражений в структуре современного языкознания вызывает многочисленные споры. Также необходимо сказать, что далеко не все ученые-фразеологи относят глагольно-именные описательные выражения к фразеологическим единицам. Вслед за В. Н. Телия, которая называет подобные устойчивые сочетания «лексическими коллокациями с аналитическим типом значения», мы относим данные конструкции к фразеологическому фонду [1, с. 66].

Глагольно-именные описательные выражения активно используются в Евангелии от Иоанна. Чаще всего в греческом языке они образованы глаголами: *διδόναι* – «давать» (*ἐξουσίαν δίδοναι, δίδοναι ἀπόκρισιν*), *ἔχειν* – «иметь» (*ἐξουσίαν ἔχειν, ἔχειν εἰρήνην*), *ποιεῖν* – «делать» (*ποιεῖν τὰ ἔργα, ποιεῖν τό θέλημα*) [2]. В русском и английском языке глаголы с подобной семантикой также обладают наибольшей фразеологической активностью и образуют многие устойчивые выражения. На основе материала Евангелия от Иоанна нами было выделено 7 выражений, образованных в английском языке глаголом *to do*, и проанализировано, совпадает ли русский и английский перевод с оригиналом. Например, выражение *πράσσειν φαύλα* – делать злое – *to do evil* (Ин.5:29) было переведено аналогичной конструкцией и на русский, и на английский языки. Однако в результате исследования было выявлено, что не всегда глагольно-именные выражения в оригинале передаются семантически, лексически и синтаксически аналогичной конструкцией модели «глагол + существительное». Например, выражение *ποιεῖν τήν ἀλήθειαν* – поступать по правде – *to do the truth* «делать правдивое» (Ин.3:21) – аналогичным оригиналу является английский перевод, отсутствие аналогичной конструкции в русском языке связано с наличием в нем устойчивого выражения *поступать по правде; ποιεῖν ἀρχήν* – *положить начало* – *to do the beginning* «делать

начало» (Ин.2:11) – данный пример интересен тем, что здесь на английский язык выражение переведено аналогичной конструкцией, а русский язык использует в переводе аналогичную синтаксическую конструкцию, но с использованием другой глагольной лексемы, что также можно объяснить наличием в русском языке устойчивого выражения – *положить начало*; ποιεῖν τὰ σημεῖα – *творить чудеса* – to do signs «делать знамения, знаки» (Ин.3:2) – в данном примере также аналогичной конструкцией является перевод на английский язык, в русском языке отличный от оригинала перевод можно, скорее всего, объяснить с точки зрения стилистики и контекста.

Таким образом, лексическая варьированность при переводе на русский или английский языки объясняется существованием в них своих устойчивых глагольно-именных выражений. Отсутствие сочетаемости аналогичных греческим компонентам описательного выражения также является причиной лексических изменений.

Нужно отметить, что вопрос о глагольно-именных описательных выражениях до сих пор остается спорным и требует большего внимания со стороны ученых-лингвистов. Но мы считаем, что данное исследование может быть полезным при изучении древнегреческого языка, фразеологии русского и английского языков, а также Библейским обществам при работе над современными переводами Евангелия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты / В. Н. Телия. – М.: Шк. «Языки рус. культуры», 1996. – 285 с.

2. Евангелия от Матфея, Марка, Луки, Иоанна на русском, греческом и английском языках. Портал «Азбука Веры» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://azbyka.ru/biblia/?Mt.1&agr>. – Дата доступа: 04.02.2018.